

بيروت في: ٢٠٢٣/٠٩/١٩
رقم الصادر: 0080/CEO-rb(E)

جانب - السادة هيئة الشراء العام المحترمين

الموضوع:

عقد إتفاق بالتراضي مع شركة Mobitel لصيانة جهاز السنترال:

المرجع:

القرار الذي إتخذته اللجنة المكلفة إدارة مستشفى رفيق الحريري الحكومي الجامعي خلال جلستها الحادية عشرة المنعقدة بتاريخ ٢٠٢٣/٠٦/٠١.

تحية وبعد،

حيث أن شركة Mobitel هي الوكالة الحصرية لجهاز السنترال المعتمد في المستشفى،

وبناءً للعرض الذي تقدّمت به الشركة بتاريخ ٢٠٢٣/٠١/٣٠ تحت الرقم MMP12-16SJ لتجديد عقد صيانة جهاز السنترال للعام ٢٠٢٣،

واستناداً إلى القرار الذي إتخذته اللجنة المكلفة إدارة مستشفى رفيق الحريري الحكومي الجامعي خلال جلستها الحادية عشرة المنعقدة بتاريخ ٢٠٢٣/٠٦/٠١ والذي نصّ على الموافقة على تجديد العقد أعلاه،

وبعد إستكمال التوقيع على هذا العقد،

نحيل إليكم المعاملة لإجراء المقتضى وفق القوانين المعتمدة.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،



الدكتور جهاد سعادة
رئيس اللجنة المكلفة إدارة
مستشفى رفيق الحريري الجامعي

04-50-2023

5.10.23
Abi

إشعار
بإجراء اتفاق رضائي

رقم التسجيل	14-23 MP-ma
تاريخ التسجيل	١١ أيلول ٢٠٢٣

إسم الجهة الشارية	مستشفى رفيق الحريري الحكومي الجامعي
عنوان الجهة الشارية	بيروت- الجناح
اسم المورد/المقاول	MOBITEL
قيمة العقد والعملية	21,090\$+ VAT
ان اجراء الإتفاق الرضائي هذا يستند الى احكام الفقرة (١) من المادة ٤٦ من قانون الشراء العام.	
ملخص لأهم الأحكام والشروط المطلوبة في عقد الشراء: أ- صيانة النظام المغلق لسنترال الهاتف. ب- مدة العقد ٢٠٢٣/٠١/٠١ ولغاية ٢٠٢٣/١٢/٣١	

تعتزم مستشفى رفيق الحريري الحكومي الجامعي إجراء اتفاق رضائي مع MOBITEL وذلك بغية القيام بالصيانة الضرورية للسنترال.

التاريخ:
رئيس اللجنة المكلفة إدارة المستشفى
الدكتور جهاد سعادة



المديرية العامة للاقتصاد والتجارة
مصلحة التجارة - دائرة الشركات
رقم المحفوظات: ٢٠٢٢/٢٥٧٥
بيروت، في ١١ من ٢٠٢٢

إفادة بتسديد الرسم السنوي

إنَّ المحرَّرة أُنْذِرُ حاطوم في دائرة الشركات - مصلحة التجارة - المديرية العامة للاقتصاد والتجارة،

بناءً على قرار وزير الاقتصاد والتجارة رقم ١/٦٣/أ.ت، تاريخ ٢٤/٣/٢٠١٤، الذي كلفها، بالإضافة إلى وظيفتها الأساسية، القيام بمهام رئيس دائرة الشركات بالإجابة،

بناءً على قرار وزير الاقتصاد والتجارة رقم ١/٣٦/أ.ت، تاريخ ٢١/٩/٢٠٢١، الذي فوَّضها بالتوقيع على معاملات دائرة الشركات،

بناءً على المرسوم الاشتراعي رقم ٣٤، تاريخ ١٩٦٧/٨/٥، المتعلِّق بالتمثيل التجاري، والمعمل بموجب القانون المنفَّذ بالمرسوم رقم ٩٦٣٩، تاريخ ١٩٧٥/٢/٦،

بناءً على المرسوم رقم ٣٤١٧، تاريخ ١٣ تمُّوز ٢٠٠٠، المتعلِّق بتحديد شروط تطبيق أحكام المادة (٤٠) من قانون الموازنة العامة لعام ١٩٩٨ المتعلِّقة بالرسم السنوي المتوجَّب على عقود التمثيل التجاري،

بناءً على القانون رقم ٢٨١، تاريخ ٢٠٢٢/٣/١٥ (قانون المنافسة)، لاسيَّما المادة الخامسة منه،

بناءً على الطلب المُقدَّم بوكالة السيِّد علي سليم جانودي، بتاريخ ٢٠٢٢/٣/٣٠، عن السيِّد سامي محمد علي جانودي، بصفته مفوضاً بالتوقيع عن شركة موبيتل (سامي محمد علي جانودي) توصية بسيطة، المسجَّلة في السجَّل التجاري في بيروت، بتاريخ ٢٠٠٤/١/١٣، تحت الرقم (١٠٠٢١٧٩)،

تثبت أن شركة موبيتل (سامي محمد علي جانودي) توصية بسيطة، المذكورة أعلاه (عنوانها: لبنان، بيروت، رأس النُّبع، شارع بشارة الخوري، برج بشارة الخوري، الطابق الخامس، ص.ب.: ١٥٠٥٣١، هـ: ٠١/٦٣٥٠٠٠)، قد سددت الرسم السنوي عن العام ٢٠٢٢ لقاء عقد التمثيل التجاري مع شركة Mitel Sweden AB (من الجنسية السويدية، عنوانها: Box 5197, SE-121 18 Johanneshov, Sweden)، الصادر بتاريخ ٢٠١٨/٢/١٢، والمسجل لدينا في السجَّل التجاري بـ ١٥٠٥٣١، تاريخ ٢٠١٨/٢/١٨، تحت الرقم (٥٤٤١١)، والذي أفادت بموجبه الشركة السويدية بأنَّ الشركة اللبنانية قد استعانت على الترخيص الكامل لبيع وخدمات منتجات Mitel التالية:

MiVoice Enterprise (MX-ONE) -
MiContact Center Enterprise (Solidus eCare) -

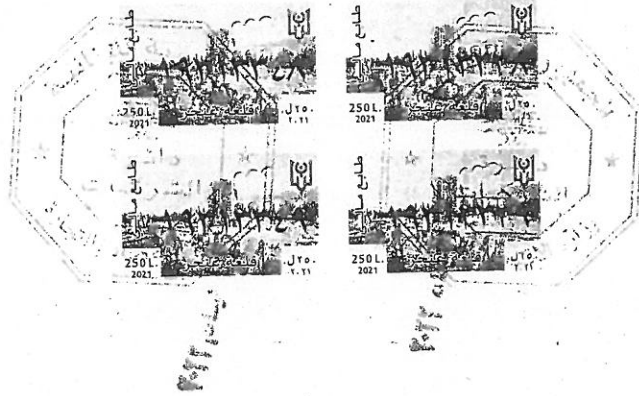
كما أفادت الشركة السويدية بأن الشركة اللبنانية، المذكورة أعلاه، هي حاليًا القناة الوحيدة في لبنان المرخص لها بيع المنتجات المشار إليها أعلاه ودعمها؛
إن العقد المذكور أعلاه هو عبارة عن كتاب، صادر في ٢٠١٨/٢/١٢، وقد ألحق هذا الكتاب بتعهد مصدق لدى كاتب العدل اللبناني بتاريخ ٢٠٢٢/٣/١٥ يؤكد أن العلاقة التعاقدية بين الفريقين والتي موضوعها هذا الكتاب ما زالت قائمة.

٢٠٢٢

هذه الإفادة صالحة لغاية ٢٠٢٣/٣/٢٨.

رئيس دائرة الشركات بالإتابة

أندير حاطوم



Date: 12/01/2023

السادة: مستشفى رفيق الحريري الجامعي
قسم: الإدارة العامة
الموضوع: صيانة السنترال الهاتفي للعام 2023

تحية طيبة وبعد،

بتاريخ 12-31-2022 تود شركة موبيتل بإعلامكم ان عقد الصيانة الخاص بالسنترال الهاتفي العائد للمستشفى قد انتهى
وعليه فان السنترال الهاتفي ومتمماته خارج عقد الصيانة، ولهاذا فان شركة موبيتل اذ تعلمكم انها غير مسؤولة عن أي
عطل يطرأ عليه كما انها تحيطكم علما انه اذا لم يتم تجديد العقد مع الشركة الام (مايتل) خلال 45 يوم من انتهاء
العقد السابق أي قبل 2033-2-15 فان العقد سيخضع لغرامة قدرها 33% من اصل العقد

ان هذه الكتاب هو بمثابة رفع مسؤوليه

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

شركة موبيتل
المهندس سامي جانودي


Mobitel

MOBITEL

557, Bechara El Khoury, 5th Floor
PO Box: 15-5631, Beirut-Lebanon
Tel: - 961 1 635000
Fax: + 961 1 6331000
e-mail: contact@mobitel.com.lb
website: www.mobitel.com.lb

ERICSSON 

Authorized
Ericsson Representative

January 1st 2023

MAINTENANCE PROPOSAL REF: MMP12-16SJ

SELLER:
(First Party)

Mobitel (fiscal number 571471) Represented by with Mr. Sami Janoudi, its head office located at:

* Bechara El Khoury, Bechara El Khoury Tower, 5th Floor / Tel: 01-635000*

BUYER:
(Second Party)

M/S Rafik El Hariri University Hospital (fiscal number 228853), with their head office located at:

* Jnah, RHUH BLD / Tel: 01-830000*

دائرة إدارة الموارد
للرئيسية
التاريخ: 16.1.2023
RHUH

Both Parties agree upon the following:

1. SELLER UNDERTAKINGS:

SELLER agrees and undertakes to perform the maintenance and repair on the installed equipment listed in Article (1.1) and in accordance with this agreement.

1.1 Equipment Description.

RHUH – Beirut

- Mitel Call Manager 7.3, capacity of 1,362 ports or equivalent
- Voicemail / Auto attendant 20 ports
- Call management system type RingMaster (1200)
- Mitel MiCollab 9.2 with 150 User

2. ON-SITE MAINTENANCE SERVICES

2.1 Preventive Maintenance:

Once a month SELLER will perform preventive maintenance check on the specified PBX. The service will cover:

- Enviromental checks
- Back up power supply(Batteries)
- Fault log status
- I/O Device Check
- Server check
- Updating System Backup

2.2 Advanced Maintenance:

- Technical assistance
- Moves ,Adds & changes
- Performance Measurement
- External back-UP
- Software Updates

2.3 Corrective Maintenance: "Unrestricted"

Perform on site system fault correction according to Ericsson standard excluding hardware replacement based on a specified response time (Article 4).

MOBITEL

557, Bechara El Khoury, 5th Floor
PO Box: 15-5631, Beirut-Lebanon
Tel: +961 1 635000
Fax: +961 1 633100
e-mail: contact@mobitel.com.lb
website: www.mobitel.com.lb

ERICSSON
Authorized Reseller

3. REMOTE SERVICES:

- Perform remote software check, faultfinding and fixes within a specified response time.
- Perform periodic remote system check to ensure continuous system performance.

4. RESPONSE TIME

Response to any service request will be as follows:

- One (1) hours response time for major fault or malfunction or total system failure causing critical impact to the customer business operation.
- Four (4) hours max response time for system faults, or partial system failure causing serious inconvenience to the customer operation.
- Twenty-four (24) hours max responses time for faults, or minor system failure causing sporadic inconvenience not affecting customer operation.
- Four (4) hours max response time for remote services access to check and rectify minor software faults providing that the system modem is operational.

5. SCOPE OF WORK:

6. According to the manufacturer recommendation a monthly preventive maintenance on the listed equipment will be performed every month, at a total number of twelve (12) visits per year.
7. Repair services shall be made whenever required during the duration of the contract.
8. SELLER shall remotely analyze and rectify a reported fault. In the event that a fault can not be rectified an engineer will be sent to site as specified in the response time.
9. Response to customer service calls is 24-hours 365-days for major system failure. SELLER will provide one on call engineer equipped with a pager/mobile to be contacted whenever required. The telephone numbers are :03/729 013 – 03/539 631

6. EXCLUSIONS

- SELLER shall not be responsible for any damages as a result of natural disasters, lightning, floods, electric power surge, negligence or abuse.
- SELLER shall not be responsible for the maintenance of the internal or external telephone cable network.

7. SPECIAL CONDITIONS:

- During validity of this contract, and without a written approval from the SELLER. The BUYER shall not to perform any repairs or maintenance on the equipment covered by this contract.
- To allow access, subject to BUYER prior approval, for the SELLER maintenance staff to the premises where the equipment is located.

MOBITEL

557, Bechara El Khoury, 5th Floor
PO Box: 15-5631, Beirut-Lebanon
Tel: +961 1 635000
Fax: +961 1 633100
e-mail: contact@mobitel.com.lb
website: www.mobitel.com.lb

ERICSSON
Authorized Reseller

January 1st 2023

MAINTENANCE PROPOSAL REF: MMP12-16SJ

8. PAYMENT TERMS:

- The buyer ensures that the payments are according to the following:
 - ❖ January 1st 2023.
 - ❖ July 1st 2023.
- This contract is made in 2 original copies kept by each party.
- The Contract value is **Only Twenty Two Thousand Two Hundred USD (\$22,200⁰⁰)** Excluding VAT that covers the maintenance of the above listed equipment for 12 (Twelve) months including System parts with payment as the following:
 - 100% paid in Fresh USD.

9. Spare Parts and Terminals:

- The system boards will be replaced free of charge in case of failure.
- Mitel / Aastra / Ericsson terminals are covered by this agreement so that a terminal of the mentioned brand becomes faulty. The Repairing cost is limited to the replaced parts only without any labor charge. If the terminal is unrepairable, the second party will pay the cost of the new terminal as in the previous agreement (year 2017).
- System parts are included in this contract.
- Spare parts are available in Stock.

10. DURATION OF AGREEMENT

The term of this agreement shall be for **1 (ONE) year**, commencing on 1st of January 2023, and terminating on 31st of December 2023.

❖ N.B: The above prices are subjected to 11% VAT.

MOBITEL
(First Party)

M/S Rafic El Hariri University Hospital
(Second Party)



Eng. SAMI JANOU DI

MOBITEL

557, Bechara El Khoury, 5th Floor
PO Box: 15-5631, Beirut-Lebanon
Tel: +961 1 635000
Fax: +961 1 633100
e-mail: contact@mobitel.com.lb
website: www.mobitel.com.lb

ERICSSON
Authorized Reseller





عقد إتفاق بالتراضي موقع فيما بين الفريقين:

931 MP
18.8 23

المؤسسة العامة التي تتولى إدارة
مستشفى رفيق الحريري الحكومي الجامعي
ممثلة برئيس اللجنة المكلفة إدارة المستشفى
الدكتور جهاد سعاد

فريقاً أولاً



فريقاً ثانياً

و

السادة شركة MOBITEL

ممثلة بالسيد سامي جنودي
شارع: بشارة الخوري، برج بشارة الخوري، الطابق الخامس
هاتف: 01/635000

MOBITEL

المقدمة

لما كان الفريق الأول، والمُشار إليه في العقد بالمستشفى من المؤسسات الصحية التي تتولى إدارة مستشفى جامعي وترغب في إجراء عقد لصيانة جهاز السنترال،

ولما كان الفريق الثاني، المُشار إليه في العقد بالمورد، هو شركة متخصصة وصاحبة خبرة في هذا المجال، وسبق وتعاقد مع المستشفى وأبدى رغبته وموافقته على التعاقد مجدداً، وقد أرسل عرضه ضمن الكتاب الوارد بتاريخ ٢٠٢٣/٠١/٣٠ تحت رقم ref: MMp 12-16SJ، والمرفق ربطاً بالعقد،

ولما كان العرض المقدم من المورد مطابقاً لحاجة المستشفى من الناحية الفنية،

والتأكد لقرار مجلس الإدارة الوارد بالبريد الإلكتروني بتاريخ ٢٠٢٣/٠٦/٠٥، والمرفق ربطاً،

تم التوقيع على العقد
من طرف
المستشفى

فقد تمّ الإتفاق بالرضى والقبول المتبادلين على ما ينص:

المادة الأولى: تعتبر هذه المقدمة والعرض المرفق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

المادة الثانية: يتعهد المورد بالحضور مرّة كل شهر وكذلك بالحضور بشكل طارئ عند حصول أي عطل مفاجئ، وذلك خلال ساعة إلى أربع ساعات من تبليغه من قبل المستشفى بحسب مدى خطورة العطل الحاصل.

المادة الثالثة: يتعهد المورد بإحضار فريق فني متخصص للقيام بأعمال الكشف الشهرية والصيانة المطلوبة، وذلك بإشراف مباشر من قسم هندسة الاتصالات في المستشفى.

المادة الرابعة: يتعهد المورد بإجراء كشف دوري وصيانة وتصلّيح أي عطل حاصل في الأنظمة الثلاثة التالية:

- نظام السنترال
- نظام المجيب الآلي
- نظام إدارة المكالمات

على أن تتضمن هذه الأعمال (الكشف والصيانة والتصلّيح) المعدات (اللوحات)، والبرامج، والتحديثات، والإضافات، والتعديلات والتغييرات بالأنظمة حسب الحاجة، كذلك إجراء تصحيح أخطاء النظام، وإجراء فحص دوري للنظام، واستبدال لوحات النظام (system board) مجاناً في حالة توقفها عن العمل، وتأمين قطع الغيار المتعلقة بالسنترال (System Parts) على نفقة المورد، وبالإضافة إلى ضرورة توفر قطع الغيار (Spare Parts) بشكل دائم لدى المورد. وفي حال حصول أعطال خارج الإطار الطبيعى لعمل السنترال بسبب عطل كهربائي أو كوارث طبيعية أو حريق، فإن المورد يلتزم بتركيب المعدات وتشغيل الأنظمة بشكل مجاني عند شرائها من قبل المستشفى.

على أن يلتزم المورد بإحضار واستعمال المعدات المتطورة اللازمة في حال تطلبت أعمال الكشف والصيانة ذلك على نفقته الخاصة.

المادة الخامسة: يحزر الفني المرسل من المورد محضراً فنياً عند كل زيارة للمستشفى يظهر فيه الأعمال التي قام بها ويسلمه لقسم هندسة الاتصالات في المستشفى.

المادة السادسة: مدة العقد سنة واحدة من ٢٠٢٣/٠١/٠١ ولغاية ٢٠٢٣/١٢/٣١.

المادة السابعة: يحق للمستشفى في العقد جزئياً أو بالكامل في الحالات التالية:

1. إذا أعلن المورد بتنفيذ المهام الموكلة إليه بمكافأة العقد الخاص والمرتب المرتقبة.
2. في حال أعلن إفلاس المورد.

المادة الثامنة: قيمة هذا العقد \$ 21,090 فقط واحد وعشرين ألف دولار أميركي وتسعون سنتاً يُضاف إليه الضريبة على القيمة المضافة، على أن تسدّد بالدولار الأميركي فصلياً بعد ١٥ يوماً من إستلام الفاتورة رسمياً من قبل دائرة إدارة المواد في المستشفى.

المادة التاسعة: يتعهد المورد بتأمين ضمان حسن التنفيذ نقداً أو بكفالة مصرفية بمبلغ يعادل ما نسبته ١٠% من قيمة العقد أي \$ ٢١٠٠ فقط ألفين ومئة دولار أميركي.

المادة العاشرة: يعمل الطرفان على حل أي خلاف قد ينشأ بينهما حول هذا العقد عن طريق التفاوض المباشر. وفي حال فشل في التوصل إلى تسوية، يلجأ إلى المحاكم اللبنانية المختصة.

حرر هذا العقد على نسختين.

الفريق الثاني

MOBITEL

الفريق الأول
رئيس اللجنة المكلفة إدارة
مستشفى رفيق الحريري الجامعي
الدكتور جهاد سعاد

